

新世纪

外国语言文学研究

◎欧阳铨 主编

黑龙江教育出版社

新世纪外国语言文学研究

欧阳铨 主编

黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪外国语言文学研究/欧阳铨主编. —哈尔滨:黑龙江教育出版社,2008.9
ISBN 978-7-5316-5148-2

I. 新… II. 欧… III. ①语言学—研究—外国②文学研究—外国 IV. H0 I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 145261 号

新世纪外国语言文学研究

XINSHIJI WAIGUOYUYAN WENXUE YANJIU

欧阳铨 主编

责任编辑 徐永进
封面设计 卢丽丽
责任校对 夏 为
出版发行 黑龙江教育出版社
(哈尔滨市南岗区花园街 158 号)
印 刷 哈尔滨太平洋彩印有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/16
印 张 30.25
字 数 860 千
版 次 2008 年 9 月第 1 版
印 次 2008 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5316-5148-2/G·4021
定 价 40.00 元

《新世纪外国语言文学研究》编委会

主 编：欧阳铨

副 主 编：陈 岩 孙启耀 于丽艳 陆 军

邓晓明 王晓姝 王丽皓

编委会成员：尹日培 贾九斌 郑玉荣 王 亮

魏玉华 李 丽 杨 剑 回 春

李世强 张春梅 吴 源 姜 歆

范莹芳 张晓曦 张 晶 栾 旭

语言文学翻译相互融合,培养创新型高素质人才

(序言)

2008年6月28日,由哈尔滨工程大学主办的第一届“语言·文学·翻译”国际学术会议在哈尔滨工程大学的启航活动中心隆重召开。来自加、韩、美、日、俄等国家和地区及我国几十所高校的专家学者近200人参加了会议,就外国语言、文学和翻译领域的相关问题进行了交流与研讨。本次会议以“21世纪外语语言文学研究与创新”为主题,对近20年来语言学、当代外国文学及翻译领域的研究成果和发展趋势等议题进行了广泛而深入的探讨。

我在大会开幕式上做了简短的发言,主要讲了两点。第一点是这种会议形式,即把不同学科的学者汇聚在一起进行讨论,是一种创新。第二点是它的教学特色,是围绕教学进行科研活动的会议。实际上这两点是相互联系的,没有后者,前者无所谓创新;没有前者,后者则不能突出出来。为什么这么说呢?

首先,我们现在的大多数学术会议都是根据学科召开的,大部分局限在二级学科,或者是三级学科,如功能语言学、文体学、第二语言习得、认知语言学等。作为科学研究的会议,这种形式无可厚非。做学术创新,只有相互之间研究领域和兴趣接近的,或者研究对象相同或者相似的才能坐在一块讨论相关的问题,才有更多的共同语言进行交流,才能把问题讨论得深刻。如果你讲的我不理解,无法提出问题,那么就无法进行交流,会议的效果就不会好。

其次,不同的研究领域和对象应该是互补的,但实际上由于研究者各自只注重自己的研究领域,强调自己研究领域的重要性,所以不同研究领域的学者在学术观点和研究方法上产生冲突,从而无法进行正常的学术交流。这也是经常以三级学科为基础开展学术讨论的原因。

第三,以二级学科或者三级学科作为会议的研究领域还有助于集中深入地讨论一些问题,集中解决学科发展中的一些问题,在某些领域取得突破性成果,或者在某些领域的研究中形成特色,走向学科的世界前沿。

从这个角度讲,学术会议以二级学科或者三级学科作为研究领域更有效和合适。但是,这种组织方式也会因为研究的面窄,局限于一个小的领域而造成“盲人摸象”和“见树不见林”的现象,极易于形成学术上的个人中心主义,不利于学术的发展,特别是在实际的应用范围远远大于二级或者三级学科的情况下,教学就是如此,特别是本科教学更是如此。例如,英语专业以前称为英语语言文学,后来认为这个名称的涵盖面偏窄,而直接改为英语

专业。从人才培养的角度讲,英语专业的学生除了公共课外,还需要学习语言、语言学、文学、翻译、文化和其他一些相关专业的知识,如经贸、外事、法律、管理等,涉及到多个门类。即使是以居于中心的语言和文学来说,也是一个大的门类。所以,如果把科学研究与外语教学结合起来的话,就需要把几个相关的学科结合起来,进行学科间对话,相互取长补短,形成优势互补。同时把不同的学科在人才培养上进行对接,这将是十分有益的。

正是基于这种思路,哈尔滨工程大学外语系组织召开了这个学术会,把国内外专家召集起来,就语言学、文学、翻译学等领域的理论和实践问题,及其在教学和人才培养方面的作用进行研究。从这个意义上,我们说这是一种创新。它必将在学术研究和人才培养方面取得双丰收。

第一,从事语言学的老师应该知道学习文学的必要性;语言学属于科学,文学是艺术,两者都是培养高素质人才所必需的。前者用于陶冶情操,有利于道德修养,提高学生的欣赏和鉴赏能力;后者用于培养学生以科学的态度和方式来提出问题、研究问题、解决问题。同时,语言学的主要研究对象是文学,探讨文学为什么能够产生特殊的效果。

第二,从事文学的老师也应该了解学习语言学的必要性。学生不仅知其然,还要知其所以然,他们既要能够理解文学作品所揭示的深刻的人生哲理,享受文学作品的美,还要知道文学语言为什么能够产生这种美。语言学为我们提供了语言的运作原理,及其在人类社会交际中的作用,可以提供文学语言产生道德教育和艺术效果的原理。

第三,翻译是横跨语言学和文学,同时跨越多种语言、多个学科的学科,虽然不是独立的一级学科,但有它的相对独立性。它更贴近语言学,但在文学领域达到顶峰。从翻译理论研究上,它具有语言学的特点,需要建立起学科的理论体系和研究方法;从翻译实践上讲,它具有文学的特点,要靠灵感、天分和原语和目标语的基本功。翻译能力的培养既离不开语言学,也不离开文学。

所以,从科学研究的角度讲,把学科研究进行细化是科学发展的需要,可以使我们把科学研究步步引向深入,就如在物理学中,分子可以分解为原子;原子可以分解为电子、中子和质子;它们又可分解为夸克和量子等一样。从人才培养的角度讲,我们需要学科的融合;一个语言类本科生不可能只学习语言知识,而不懂得一点文学,不会做翻译;也不可能只读几本文学书,而不懂语法、基本语音和语义理论等。他既需要有较高的文学修养,较强的翻译能力,还需要比较深刻的语言学理论和知识。所以,三者的融合是高素质外语人才培养的必然。

当然,这种看法只是自己的一家之言,有一定偏颇和局限,请大家批评指正。

张德禄

(教授、院长、博士生导师)

中国功能语言学学会、中国文体学会副会长
2008年8月26日于中国海洋大学浮山园

前 言

由哈尔滨工程大学举办的“语言·文学·翻译”国际学术研讨会于2008年6月28日在哈尔滨举行。哈尔滨工程大学党委副书记、博士生导师高晚欣教授出席了开幕式并致词。哈尔滨工程大学外语系研究生列席了大会。来自哈尔滨工业大学、上海理工大学、电子科技大学、大连理工大学、河海大学、安徽大学、东北林业大学、哈尔滨理工大学、哈尔滨商业大学、广东工业大学和桂林工学院等国内知名大专院校的200余名代表参加了会议。中国海洋大学博士生导师张德禄教授、美国Phoenix大学博士Peter King、韩国首尔大学英语语言教育学院院长、韩国英语教学协会秘书长Byungmin Lee以及上海大学博士生导师程琪龙教授应邀出席了大会并做了主题报告。

主题报告后,大会按语言、文学、翻译三个分会场进行专题发言和讨论,与会代表踊跃发言、交流气氛热烈。许多论文不再局限于对语言理论的引入和介绍,而是大胆提出质疑、提出自己的观点或对某种理论进行修正。有的论文则是实证研究,对语言领域某些现象进行考察,用数据说话,反映出我国新一代的学者越来越重视外语研究的科学性,同时也表明我国外语界科研队伍越来越壮大。本书的内容正是部分专家学者科研的结晶。

《新世纪外国语言文学研究》一书能在短时间内付梓,首先应该感谢哈尔滨工程大学校领导和黑龙江教育出版社的大力支持。同时,我们还要感谢本文集的作者,没有他们的辛苦劳动,就不会有这本文集的问世。最后,我们还要感谢参与本文集编辑工作的其他同志,他们的鼎力协助为本文集的出版奠定了坚实的基础。

编 者

2008年8月于哈尔滨

目 录

语言篇

构式语法研究中的几个问题	彭建武(3)
Is Fossilisation Really Fossilised?	
—A Critical Review of the Research of Fossilisation	穆从军(8)
从认知角度浅析概念隐喻	孙扶群 孙启耀(14)
中国文化对在瑞典的中国移民跨文化交际的影响	王丽皓(18)
The Role of English Literature in Understanding the English Language	Peter King(22)
A Cognitive Approach to the Nominal Metaphors in the Song “Scarborough Fair”	陈劲波(33)
NonCEnglish Major Students’ Communication Strategies in SLA and Classroom Learning	
—A Questionnaire in non - English Major Students	程丽宏(39)
On Stimulating and Cultivating Adults’ Learning Motivation for Spoken English	杜喜义(49)
俄语“态”的语义分析	霍 花(54)
语用预设·跨文化交际·交际教学法	贾爱花(57)
The Differences of Politeness in Chinese and Western Cultures	康 毅(61)
基于语料库的语言学研究方法在英语教学中的应用	郎 非(65)
汉语时政句英译技巧初探	梁 田(71)
A Study of Vowel Production by College First - year English Majors	刘 雯(75)
语音隐喻刍议	刘晓琳(80)
多媒体网络技术在大学英语教学中的应用研究	陆 军(84)
浅析跨文化交际中的社交语用失误及教学对策	栾 岚(88)
On Developing Reading Skills in Guessing Unfamiliar English Words	欧思佳(92)
中西方家庭成员关系的差异分析	尚艳辉(98)
弗谢沃拉达娃的句子功能类型研究	孙 寰(102)
图式理论与英语专业写作教学	孙宗香(108)
On Gender Differences in the Daily Conversation of English	田 野(112)
The Influence of Affective Factors on Second Language Acquisition	王丽平(118)
批评性语篇分析方法论新探	王 坤 丁素萍(124)
Functions of Body Language in Intercultural Communication	王 艳(131)
隐喻的跨文化认知研究	吴妍婷 伊英莉(136)
由中西方神话的不同看中西文化差异	吴 源(140)

Semantic Derogation in English and Chinese Animal Metaphor: A Contrastive - Cognitive Analysis of	
Two Male/Female Examples	辛 丹(142)
英语语音学习中的迁移现象与教学策略研究	杨秀娟 吴玉杰(149)
从“婚姻”隐喻看文化因素对语言的影响	叶 鸣(152)
从教案看中外教师教学理念之异同	易千红 王小飞 何 曲(157)
中介语理论与语言迁移问题的研究	原 驰(164)
英美文学对于青少年英语学习积极影响的实验报告	张淑媛 马建辉(169)
语内、语外语境与英汉翻译的选词	张 雯 卢志宏(174)
隐喻创新原则浅析	张喜秋 孙启耀(179)
基于现代教育技术的大学英语教学改革研究与实践	张晓松 麻秀丽 陶铁军(183)
The Application of Oral Presentation in College English Reading and Writing Class	
——A Questionnaire - based Study	张晓曦(186)
Grice 语用学说和关联理论	仲晓娟(191)
新形势下的大学英语教学模式	周 伟(195)
隐喻的理解及对英语教学的启示	周薇薇 孙启耀(198)

文学篇

Wise Fools in August Wilson's Plays	周英丽(205)
An Analysis of Inaugural Address Delivered by John F. Kennedy from a Rhetorical Perspective	
.....	于丽艳 田 野(213)
阿纳托利·金小说中形象的隐喻	王 盈(217)
A Comparative Study of Addie in <i>As I Lay Dying</i> and Lena in <i>Light in August</i>	白 晶(221)
Growing Confusion	
——A Comparison of the Protagonists in <i>Araby</i> and <i>The Man Who Was Almost a Man</i>	
.....	常 亮(225)
用生态视角解读《乞力马扎罗的雪》	陈 婧 张 慧(229)
论会话中礼貌原则的优先性	
——从李尔王与他三个女儿之间的对话谈起	
.....	丛佳红 王 艳(233)
An Analysis of the Writing Techniques in <i>The Old Man and the Sea</i>	丁 杰 于丽艳(238)
Analysis on the Cohesive and Coherent Features of John Kennedy's First Inaugural Address	
.....	范莹芳(246)
An Analysis of the Tragic Fate of Clyde in <i>An American Tragedy</i>	韩清梅(252)
Symbolism in <i>Native Son</i>	洪小琴(257)
The Psychic Shadow Viewed from Robert Frost's Poems	李 翠(263)
解析《弗洛斯特河上的磨坊》中女主人公麦琪的“自我牺牲”精神	李 佳(268)
Isabel Archer's View of Freedom in Henry James's <i>The Portrait of a Lady</i>	李良彦(271)

“黄色笔记”里的虚构与现实	李 林(276)
论《所罗门之歌》主人公“自我”发展历程	刘 丹(279)
张爱玲与谭恩美作品中母亲形象比较	刘平丽 孟 晖(282)
Domestication and Foreignization in the Three Chinese Versions of <i>Gone with the Wind</i>	刘 昕 朴日胜(286)
作为小说生命线的“地点”	
——浅析尤多拉·韦尔蒂短篇小说中的地点选择技巧	毛 力(292)
Black Culture in <i>The Color Purple</i>	冉凡敏(296)
论《哈克贝利·费恩历险记》的主题思想	王 军(303)
Decoding the Racial Identity of the Characters in <i>Recitatif</i>	王丽丽(307)
Myth as the Frame in <i>The Waste Land</i>	王 宁(312)
安·波特短篇小说的主要艺术特色	王 茹(318)
大海孕育的两位勇士:亚哈船长和桑提亚哥	
——浅析作品《白鲸》与《老人与海》	王晓姝 韩 迪(323)
清教思想指导下浓缩了的物质文明发展史	
——再读《鲁滨逊漂流记》有感	王晓姝 刘金平(327)
寻找真实世界 捍卫纯真童年	
——浅析《麦田守望者》中追梦者霍尔顿的心灵之旅	王晓姝 孙薇薇(331)
心灵的呼唤	
——读《达洛卫夫人》有感	王 欣 许佟佟(335)
根植故土,情系家园	
——林海音与谭恩美小说中的乡愁比较	王 艳 丛佳红(339)
The Lena Grove — Joe Christmas Correlation	吴永红(343)
从《永别了·武器》到《达罗卫夫人》看战争之残酷本质	武 光 于亚晶(347)
马拉默德小说中的“异化”与“边缘人”	徐 慧(351)
《圣殿》的对称性多重主题评述	徐文杰 杨 剑(354)
Raymond Carver as Precisionist	
——Analysis of Raymond Carver's Minimalist Writing	严 宁(358)
论伍尔夫的女性主义在《一间自己的房间》和《达洛卫夫人》的不同表现	欧阳栓 杨宇宁(364)
《呼啸山庄》——艾米莉的童话世界	于丽艳 张俊香(368)
美国文化中的一抹中国色彩	
——对谭恩美《喜福会》的一种阐释	张春梅(373)
Magic Realism in Toni Morrison's <i>Beloved</i>	张 慧(376)
Symmetry in <i>Wuthering Heights</i>	张 磊(383)
试析“语言风格”在《京华烟云》中文译本中的体现	张 屏(388)
An Analysis of the Image of Tough Man in <i>The Old Man and the Sea</i>	张亚杰(393)

The Carnival of Languages

- David Lodge's *Art of Fiction* 张 扬 马 莉(398)
- The Compression of the Space and Identity in *The Joy Luck Club* 张玉婷(403)
- Thomas Hardy's Paradoxical Attitude toward Religion in *Tess of the D'Urbervilles*
..... 孙靖宇 赵 静(408)
- An Analysis of the Narrative Techniques in *The Great Gatsby* 赵晓红(412)
- Treatment of Women by William Faulkner in *As I Lay Dying* 周 悦(417)

翻 译 篇

- 关于“民主党派”等的翻译 郝雁南 周自强(425)
- 可译性限度与中国文化负载词汉俄翻译 陈 岩(428)
- 中西文化差异与隐喻翻译 王 杨 孙启耀(432)
- 语用翻译:语用学对翻译的阐释 杨燕荣(436)
- A Probe into Translation Strategies from Relevance Perspective
- Direct Translation and Indirect Translation 席 东(440)
- On Translation Approaches in Audiovisual Language Transfer 张燕清(450)
- Pragmatic Equivalence In Translation 赵咏梅(455)
- A Practical TQA Model for E - C EST Translation
- Adaptation of Williams's Argumentation - centered TQA Model 朴日胜 汤宏亮(459)
- A Dialectical View on Overtranslation and Undertranslation 董国栋(464)
- 期待视野与翻译目标的建立和实现 许 源 宋雅智(469)

语言篇

构式语法研究中的几个问题

彭建武

(山东科技大学外国语学院, 山东 青岛 266510; 河南大学外国语言文学博士后流动站 河南 开封 475001)

【摘要】传统研究将语法视为语言结构任意性规则的总汇,而构式语法则强调语言使用的理据性。基于构式语法理论的主要思想,本文探讨了构式语法研究中涉及的几个问题,即典型性与边缘性,整体性和局部性,灵活性与限制性等之间的关系问题。

【关键词】构式语法;边缘性;整体性;限制性

一、引言

结构主义语言学认为,符号这个概念用于词语,但不适用于语法集合(grammatical assemblies)。但构式理论却将符号延伸到构式,认为语法构式是一种复杂的语言符号。同词语一样,构式代表规约的形式-功能配对,其中特定的形式与特定的功能或意义相互匹配。本文基于构式语法的主要思想,着重从典型性与边缘性的关系,整体性和局部性的关系,灵活性与限制性的关系,语言学习和语言习得的关系等方面对构式语法研究涉及的相关问题进行初步的探讨。

二、构式语法及特征

构式语法(Construction Grammar)主要来源于 Fillmore(1968)的格语法(Case Grammar)和 George Lakoff(1977)的格式塔语法(Gestalt Grammar)。作为以认知为基础的一系列相互关联的语言学理论,构式语法主要提出了两个假设:语法结构是有意义的语言符号;这些符号(即语法构式)是语法的基本单位。在构式语法中,语言的基本单位是构式,而不是原子词汇单位或词汇单位线性组合排列的规则。

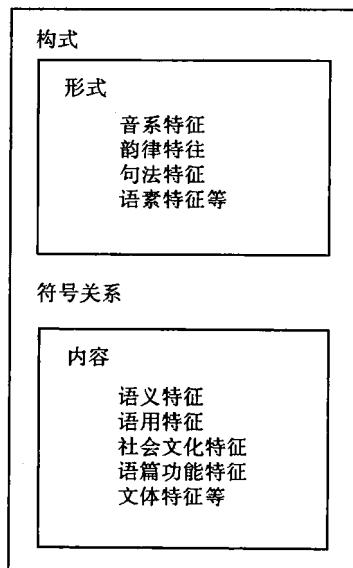
Goldberg(1995)将“构式”(construction)定义为:若用C表示独立构式,把C视为是一个形式(Fi)和意义(Si)的匹配对,C能够成立的充分必要条件是:Fi或Si的某些特征不能从C自身的组成成分或者从其他既有的构式预测出来。

构式着这一概念对于所有语言描述和语言理论都至关重要(Goldberg 1995, Croft 2001)。构式包括形式和与形式相关联的意义(或功能),即构式是形式-意义的配对。形式-意义配对不一定总能从语言的普遍规则或从配对的成分中衍生出来。配对经常是特殊的(idiosyncratic)。当语言团体对该特殊的形式-意义配对达成共识时,该配对就成为语言的规约(convention)。由于构式和词汇单位是形式和意义的配对,所以词汇单位也是构式,即原子构式(atomic constructions),句法型式是复杂构式(complex constructions)。我们将构式详解如下(参见 Croft 2001: 18):

如下图所示,形式和内容由符号连接。某些构式,如实体构式(substantive constructions)可由词汇固定,不允许其成分发生纵聚合变化;而图式构式(schematic constructions)则允许所有成分的这种变化。由于语法的主要单位是构式,而不是词汇单位和连接规则,所以构式不将语法分为三个或更多具有一系列连接规则的自主成分,如音系、句法和语义等,认为这些成分是单个构式的不可缺少的一部分。形式、语义和语用限制之间以格式塔(gestalt)方式相互作用,并以同一的方式处理语法,语义和语用特征(Michael

lis & Lambrecht, 1996: 215)。在构式语法里, 构式表征语言运用者在交际活动中掌握和使用的语言的规约性知识。这些规约性的知识包括形态句法特征信息(包括构成成分的结构关系、顺序信息以及具体成分的词位形式等)、韵律(prosodic)或语音形式信息、意义或功能信息(包括语义角色, 如施动者、受动者等)以及语境信息。构式具有不同的复杂度和图式特征, 主要覆盖以下几类(参见 Croft 2001: 17):

- 简单特定的, 如语素 give 或-ing;
- 简单图式的, 如语法范畴, 如词类(名词、动词等)或语法关系(主语、宾语等);
- 复杂特定的, 如多语素词汇(如 caregiver 或 give up)或固定表达(如 Don't give up the day job);
- 复杂图式的(需要部分填充的表达), 如 subject be given to NP(如 Billy is given to hasty decisions)或完全抽象的语法结构, 如双及物构式(ditransitive construction) subject + verb + object + object(如 Billy gave Diane a diamond ring)。



三、构式语法中的若干关系分析

构式研究方法要求对每一种构式的理据, 即形式-意义对应或匹配的可能性和自然性做出合理的解释。下面我们基于该理论的一些重要概念, 对构式语法研究中涉及的几种关系加以分析。从中可以看出, 构式语法理论可解释语言知识的方方面面, 具有描述的充分性。

1. 典型性和边缘性的关系

我们知道, 形式语法不注意研究边缘性, 认为边缘性不是语法是实质, 而是附加在语法描述核心之上的“习语式语法”。而构式语法关注非常边缘的结构, 构式语法作为一种分析工具不需要对语言中什么是基本的或核心的做出提前判定。Fried & Ostman(2004: 15~16)认为, 构式语法解释语言中存在的所有构式, 而不是先解释简单句子, 而后再解释较为复杂的句子。为解释语法所有的可能性, 我们先要解释所谓边缘现象, 边缘性是语言分析的起点, 这正是构式语法与只关注和解释某些假想的或任意确立的所谓核心部分的传统语法的区别。Taylor(2004: 192)指出, 构式易于产生典型效应。某一表达如果与该构式的所有特征完全匹配就被认为是构式的中心或典型示例, 而如果只与构式的某些特征想匹配就被认为是该构式较边缘示例。然而, 构式的边缘示例不一定比中心成员的可接受性低, 只是离构式典型中心越远的示例受到的限制较多, 所以构式的能产性就会降低(Taylor, 1998: 192)。例如, 典型主语指的是指示性名词词组, 但主语的非典型用法, 如方位介词词组做主语有时也是可以接受的。

(1) Under the bed is a good place to hide it.

(2) By the fire is a good place to sit.

当然, 边缘性主语的用法会受到一定限制, 所以并非在任何情况下都行得通, 下列表达的接受性就相对弱一些:

(1) By the fire is preferred by the cat.

(2) By the fire filled up with smoke.

传统上将某些形式, 如主动句、陈述句、及物句等看作更为基本或更中心, 而构式语法认为, 没有哪一个单位或语法型式比另外单位在语法地位上更中心或更重要。在描述某一语言的整体语法方面, 所有单

位都具有同样的地位。了解一种语言意味着了解它的构式;主动句、被动句,甚至介词词组、动词词组等都被视为构式,语言是构式的集合。当我们遇到过去没有学过或规定性语法禁止我们使用的形式时,其实正说明我们正在触及某些十分基本的东西,即那些根植于人类行为中的某些东西,而这些东西并非别人强加给我们的。

2. 整体性和局部性的关系

传统的语义学大多从局部出发,如把动词看成核心成分,从组成成分的差异来掌握句子的差异,这是一种自下而上的研究方式。

张伯江(1999)指出,在各类结构主义的语法观点中,句子的意义是由其组成成分的语义(尤其是动词语义)决定的,句式类别也是要靠按语义特征给动词分小类确定的。相对于动词中心论,构式语法理论可以更合理的处理某些不遵照动词次类划分的语法现象。沈家煊(1999,2000)指出,不同的词类序列代表不同的构式,但是构式并不等于不同的词类序列。一个构式是一个“完形”(Gestalt),即一个整体结构。只有把握构式的整体意义,才能解释许多分小类未能解释的语法现象,才能对许多对应的语法现象作出相应的概括。换言之,句子都是构式的体现,而构式有其自身独立于组成成分的整体意义,这个整体意义是无法完全从组成成分推导出来的,即整体大于部分之和。张伯江(2000)也指出,构式是一个完整的认知图式,其间各个组成成分的次序、远近、多寡都是造成句式整体意义的重要因素。构式语法与生成语法最大的区别在于注重对语言整体的解释。Fried and Östman(2004: 18)认为,构式是一种抽象表征实体,可以提供形式完备的语言表达,构式的关键特征是整体性(holistic),并同时表达多种语言特征。换言之,构式是一种具有不同维面(如形式的、语义的、功能的、信息结构等)的规约化的整体型式。构式语法在研究动词和相关名词的组合匹配关系时采用的是自上而下的方式(Goldberg, 1995; 沈家煊, 1999; 张伯江, 1999)。拿双及物结构[V - N1 - N2]为例,传统研究是通过给动词划分小类(如搞清楚哪些是主语、谓语、直接宾语、间接宾语等或分析哪个成分是施事、与事和受事等方式)来把握这一结构的。而构式语法认为,双及物结构本身具有构式意义,表示“有意的给予性转移”,即S通过V的动作将N2转移到N1,且该构式意义不依赖于进入该构式的具体成分的意义。换言之,进入这一构式的任何一种表达都是对该构式整体意义的示例。

当然,任何事物都有它的整体与局部两个方面。构成整体的部分在单独存在时,只具有自身的功能。当许多部分按照有序性构成有机整体时,会产生部分所没有的整体功能。事实上,结构本身具有独立的形式和语义,一个结构的意义不能只根据组成结构的词语的意义、词语之间的结构关系赋予的意义以及从其他已有的结构推知。构式意义会以特定的方式与较为特定的动词意义进行整合(Goldberg, 1997)。在很多情况下,构式意义只构成整体释义的一个侧面,而这一意义在独立动词中是不明显的。例如,动词kick其意义不一定蕴涵transfer,如Kim kicked the wall;但出现在双及物构式中的kick就蕴涵transfer。双及物构式自身构成句子意义的一个侧面。换言之,句子Kim kicked Pat the ball可以解释为Kim caused Pat to receive the ball by kicking it。该构式形成[X causes Y to receive Z]的整体意义,而动词确定了转移得以实现的方式(即踢球这一动作)。可见,在语言研究中只采用自上而下的方法是不够的,只有把自上而下与自下而下的研究结合起来才能对句子的合格性作出充分的解释(参见Goldberg, 1995; 沈家煊, 1999; 张伯江, 1999)。一个表达式的意义是由构式意义(整体)和词汇意义(局部)整合而成的。

3. 灵活性与限制性的关系

构式语法在解释表达形式的使用方面具有一定的灵活性。构式语法关注构式意义的延伸性。就象多义词产生新义项的方式一样,多义构式产生的新义也是通过隐喻和转喻从基本语义延伸而来的,它与原义之间具有一定的承袭(inheritance)关系(参见张伯江, 1999)。换言之,“一种构式通过形式特征和语义特征可以向另一种构式传递”(Goldberg 1995: 67 ~ 72)。语言具有创造性其原因就在于它可以通过隐

喻或转喻等将具体的词语嵌入构式中,从而促成构式的多义性(constructional polysemy)。例如,致使-运动表达所具有的构式是[NP1-V-NP2-PP](其中NP1作用于NP2,致使NP2沿着PP指示的某一路径运动)。该构式中的动词一般指代涉及宾语移位的活动,这就是说,造成宾语移位的动词都可进入该构式,如Joe sneezed the napkin off the table中的sneeze。但是不具有这一特征的动词有时也可以和该构式一起使用。例如以下句子:

- (1) Sam wrote his son out of his will.
- (2) Gerald drank us all under the table.
- (3) Sue talked us all into a coma.
- (4) Henry argued himself into the corner.

例句中的write, drink, talk, argue等动词并不具备使某一实体发生位移的特征,但是上述句子也是可以接受的。以上示例从一个侧面说明构式具有一定的灵活性。然而,这并不是说,任何动词都可以如法炮制,即灵活性不是无任何限制的。正如Verspoor(1997)指出的那样,构式语法为我们提供的理论框架可使我们不急于完全就词汇进行语言分析,有时还要考虑相关解释的语用限制因素。

- (1) Joe sneezed the napkin off the table.
- (2) Joe yawned the napkin off the table.
- (3) Joe sighed the napkin off the table.

在以上例句中,yawn, sigh就不能像sneeze那样进入该构式中。这涉及到人的百科知识。具有一般常识的人都知道,喷嚏作为从人体中突然迸发出的一股气流,其力量之大是足以能够将轻盈的物体如餐巾吹动的,但yawn, sigh则很难做到这一点。可见,百科知识对动词的使用具有限制作用。用词规范是一个涉及诸多因素、非常复杂的问题。我们常会发现这种现象:从静态规范观来看是不规范的语言,用动态观进行分析时结论却是相反的。在传统教学过程中,由于缺乏策略,许多学生脱离语言环境孤立地、机械地去学习记忆单词,结果造成记忆不牢,学生在现实的语言交际活动中常难以理解和运用已学过的词汇。在词汇研究和教学中,我们既要考虑词汇使用的全过程,还要兼顾词汇的创新性和灵活性,只有采用动态研究方法才能做出比较科学的判断。

四、结语

构式语法特别关注语言使用的理据,认为语法结构是语义的基础,语义附着在结构上。构式意义是认知的产物和经验的反映,它决定了构式的语用潜势。特定的语法结构形式象征着特定的语义、语用(包括语篇功能、社会文化和文体等特征)和背景知识信息,它们是构式内容的不可或缺的一部分。我们要想对某个构式的形式和意义的对应关系作出有理据的解释必须研究该构式的语法、语义和语用之间相互作用的方式。构式语法从理论上扩展了语法研究对象的范围。在语言研究中,我们应关注所有的语言现象,探索句子意义的组合方式以及影响和决定句式意义的诸多因素,以完整地阐释语言和语法。

参考文献

1. Croft, William. *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*[M]. Oxford and New York: Oxford University Press, 2001.
2. Fillmore, Charles J. The case for case. In Bach, Emmon and Robert. T. Harms(eds.): *Universals in Linguistic Theory* [C]. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1968: 1-88.
3. Fried, Mirjam & Jan-Ola Östman *Construction Grammar: A thumbnail sketch*. In Fried, Mirjam & Jan-Ola Östman (eds.) *Construction Grammar in a Cross-Language Perspective*[C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 2004: 11-